

# ESTRUCTURACIÓN LÉXICA, MEDIANTE FORMAS VERBALES, DE LA SUSTANCIA DE CONTENIDO ['TIEMPO'] EN EL SIGLO XII. (CANTAR DE MIO CID)

ANTONIO ESCOBEDO R.  
*Universidad de Granada*

## I. CAMPO 'TIEMPO'

La sustancia de contenido conformada en este campo se refiere al continuum ['tiempo'], por lo que hemos creído conveniente estructurar los signos que conforman dicha sustancia bajo el epígrafe campo 'tiempo', ya que ninguna de las formas verbales funciona como archisemema del mismo; algunas sí son archisememas de las distintas microestructuras en que se divide.

Si traemos a nuestro propósito la teoría del *tiempo in posse* de G. Guillaume<sup>1</sup>, podemos agrupar las formas en cuatro microestructuras, según realice el tiempo cada una de ellas.

Si dicha realización supone una tensión máxima y una distensión cero, tenemos la microestructura formada por enpeçar, compeçar, apuntar, amanecer, rayar y apareçer. Si la tensión y distensión es media, obtenemos la microestructura integrada por durar, cuntir, abenir<sup>1</sup> y acaeçer. Si dicha tensión y distensión media se realiza no en el centro de la línea imaginaria del continuum tiempo, sino más próxima a la tensión máxima y distensión cero, hallamos la microestructura tardar, morar<sup>2</sup> y detardar. Finalmente, si la realización del tiempo supone una distensión máxima y una tensión cero, la cuarta microestructura estará formada por acabar, finar, recabdar<sup>2</sup>, delibrar y anocheçer.

El documento literario en el que basamos nuestro estudio es, naturalmente, el *Cantar de mio Cid*, según la imperecedera obra de Menéndez Pidal<sup>2</sup>. Creemos que el poema refleje fidefigamente la estructuración de la sustancia del continuum ['tiempo'] en el siglo XII.

Estudiemos cada una de las formas.

<sup>1</sup> Cfr. G. GUILLAUME, *Temps et verbs. Théorie des aspects, des modes et des temps*, París, Collection Linguistique, xxviii, 1929.

<sup>2</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*, 4.<sup>a</sup> edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1966-1969. Al citarla, abreviaremos *Gramática, Vocabulario*, o el número del verso, según los casos.

## ENPEÇAR

Tiene en el *Cantar* el significado de lengua 'dar principio una cosa'; significado que se ha mantenido a lo largo del tiempo.

Dos textos para corroborarlo:

«Mas quando enpieça, sabed, nol da vagar» (v. 3308).

«El cometer fue malo, que lo al nos enpeçón» (v. 3542).

## COMPEÇAR

M. Pidal lo define 'comenzar, dar principio a una cosa':

«Aquis conpieça la gesta de mio Çid el de Bivar» (v. 1085).

«Non lo tardó el rey, la razón conpeço: / Oidme, las escuelas cuemdes e ifañones!» (vv. 2071-2072).

«Per Vermudoz conpeço de fablar» (vv. 3306 y 705, 856, 1083, etc.).

## APUNTAR

Definido en el *Vocabulario*: 'empezar a amanecer', referido al sol. Algún texto:

«Ixie el sol, Dios, qué fermoso apuntava!» (v. 457).

«Otro día mañana, el sol querie apuntar» (v. 682).

«Quando viniere la mañana, que apuntare el sol, / verán a sus esposas, a don Elvira e a doña Sol» (vv. 2180-2181).

## AMANEÇER

Aunque M. Pidal no lo define, limitándose a decir que está usado con dativo de persona como en el período clásico; no obstante, es claro que en el poema tiene el mismo significado de lengua que en la actualidad, 'empezar a aparecer la luz del día' (DRAE)<sup>3</sup>.

Así funciona en el verso en que se documenta:

«Amaneció a mio Çid en tierras de Mon Real» (v. 1186).

## RAYAR

Al igual que en el español actual, ya en la sincronía del siglo XII, y más en concreto en el *Cantar*, «rayar», en el sintagma «rayar el sol», perteneciente al discurso repetido como equivalente de palabra, significa 'amanecer':

«Antes seré convusco que el sol quiera rayar» (v. 231).

<sup>3</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Real Academia Española*, 20.<sup>a</sup> edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1984. Abreviaremos DRAE.

## APAREÇER

Dos son los significados que, según don Ramón, tiene esta forma en el *Cantar*: 'nacer' y 'efectuarse, sobrevenir'.

Nosotros, sin pretender discutir la opinión del maestro y admitiendo que, efectivamente, son dos sus significados; no obstante, estimamos que el primero es 'manifestarse, dejarse ver' —significado de lengua actual— a cuya formalización llamaremos apareçer<sup>1</sup>.

'Nacer' (primero de los significados, según M. Pidal) no es tal; lo consideramos una variante contextual de aquella invariante.

En efecto, en el verso 334:

«En Belleem apareçist, como fo tu veluntade»

es el contexto el que nos permite darle a la forma que estudiamos el sentido 'nacer'.

Creemos que las tres citas aducidas por don Ramón no contradicen nuestra afirmación. No negamos que en la Edad Media, en determinados contextos ese fuese el sentido de «apareçer». Es más, el texto del *Cancionero de Baena*, 220: "Quando este infante fue apareçido... fue mostrado por grant maravilla, segunt las señales en que fue nascido"<sup>4</sup> abona la definición que hoy da el *Diccionario de la Real Academia Española* para *aparecer*: 'Manifestarse, dejarse ver, por lo común, causando sorpresa, admiración u otro movimiento del ánimo'.

Podemos, incluso, preguntarnos por qué en el verso citado el poeta no empleó naçer, forma documentada en el poema: ¿quizá por necesidad del metro? No. Es de sobra conocida la tesis de M. Pidal sobre la irregularidad métrica del poema. Y, en el verso 3355, que citaremos, ¿por qué no escribió acaeçer, por ejemplo, o abenir que, como veremos, significan 'suceder, efectuarse algo'? Sencillamente porque, según creemos, en ambos textos el contenido 'aparecer' respondía suficientemente a lo que él quería expresar.

El segundo de los significados de esta lexía, para nosotros apareçer<sup>2</sup>, es 'efectuarse, sobrevenir' (segundo del *Vocabulario*): por el que está próximo a «acaecer», «abenr» y a «ser», dado su significado primitivo 'existir', cuya variante contextual, como diremos, es 'realizarse, efectuarse':

«Estos casamientos non fuessen apareçidos, / por consagrar con mio Çid don Rodrigo!» (vv. 3355-3356).

## DURAR

Menéndez Pidal lo define, en primer lugar, 'continuar en una acción', significado de lengua con el que actualmente funciona:

«Fata Valençia duró el segundar» (vv. 1148 y 777).

«Fata dentro en Xátiva duró el arrancada» (v. 1227).

<sup>4</sup> Cfr. *Vocabulario*, pág. 469, 1-3.

La segunda acepción dada por el maestro es 'permanecer, quedar'. A nuestro parecer, se trata de una variante contextual de la anterior invariante:

«Si en estas tierras quisiéramos durar, / firme mientras son estos a escarmentar» (vv. 1120-1121).

Como tercera acepción leemos en el *Vocabulario*: 'tardar, emplear el tiempo'. Se trata, también, de una variante contextual:

«En ganar aquellas villas mio Çid duró tres años» (vv. 1169 y 2251).

#### CUNTIR (CONTESCA)

El significado de lengua que tiene esta forma en el *Cantar* es 'acontecer':

«Fiera cosa les pesa desto que les cuntió» (vv. 2310, 2281, 2548 y 2852).

«Hya vos sabedes la ondra que es cuntida a nos» (v. 2941).

«Qui buena dueña escarneçe e la dexa despuos, / atal le contesca o siquier peor» (vv. 3706-3707).

#### ABENIR 1

Dos son los significados de lengua con los que funciona esta forma en el *Cantar*. Ambos están claramente diferenciados por su pertenencia a distintos clasemas.

En el primero, 'suceder', a cuya formalización llamaremos *abenir 1*, por el que pertenece al campo que estudiamos, funciona como pertinente el clasema 'intransitividad'.

En el segundo, que pertenece al campo 'acordar', objeto de estudio de otro trabajo, funciona el clasema 'reflexividad'.

Dos textos para 'abenir 1' con el significado 'suceder':

«Desto que les abino aun bien serán ondrados» (v. 2973).

«Desto que nos abino que vos pese, señor» (v. 3041).

#### ACAEÇER

El *Vocabulario* lo define: 'llegar el caso o la ocasión', significado de lengua mantenido a lo largo de la historia del español:

«Sé que si vos acaeçiere o viniere sazón, / con ella ganaredes grand prez e grand valor» (vv. 3197-3197b).

#### TARDAR

M. Pidal le da el significado 'retrasar'. Cuando está usado reflexivamente, lo define 'detenerse, demorarse'.

Se trata, en ambos casos, de la misma invariante de contenido, que, con el Diccionario académico, podemos expresar de la siguiente manera: 'Detenerse, no llegar oportunamente, retrasar la ejecución de una cosa':

- «Pues que a fazer lo avemos, por qué lo imos tardando?» (vv. 2220 y 935).
- «Quando lo vido el rey, por nada non tardó» (vv. 3027 y 1803, 2898).
- «Por que se tarda el rey non ha sabor» (v. 3014).
- «Quando vío el caboso que se tardava Minaya, / con todas sus yentes fizo una trasnochada» (vv. 908-909).

#### DETARDAR

Definido en el *Vocabulario*: 'retardar', usado transitiva o reflexivamente; y 'demorar' cuando su empleo es intransitivo.

Al igual que en la forma anterior, se trata de una invariante de contenido con dos redacciones.

Algún texto para confirmar nuestra aseveración:

- «Non lo detardan, a mio Çid se tornavan» (vv. 1964 y 105, 638, etc.).
- «Eso ffo apriessa fecho, que nos quieren detardar» (v. 1506).
- «Vayamos pora Carrión, aquí mucho detardamos» (v. 2540).

Tardar y detardar, empleados reflexivamente, están muy próximos al campo 'no-mouerse'.

#### MORAR

El segundo de los significados dados por M. Pidal, en el *Vocabulario*, para la forma «morar» es 'tardar', que nosotros lexicalizamos como *morar* 2, perteneciente al campo que estudiamos.

El contenido correspondiente a «morar 1» pertenece al campo 'albergar':

- «En aquessa corrida diez días ovieron a morar» (v. 953).

#### ANOCHEÇER

Significa en el *Cantar*, al igual que en nuestros días, 'empezar a faltar la luz del día' (DRAE):

- «Ante que anochesca pienssan de cavalgar» (v. 432).

#### ACABAR

Funciona en el siglo XII con el mismo significado de lengua que tiene hoy, 'poner o dar fin a una cosa, terminarla, concluirla' (DRAE).

M. Pidal, en el *Vocabulario*, ofrece cuatro significados para esta forma; que nosotros no consideramos como tales.

En efecto:

Los dos primeros son distintas explicaciones de los textos en que se documenta; en el fondo, distintas redacciones de la invariante de contenido definida.

Un ejemplo de cada uno:

1.º 'Llevar hasta su fin una acción':

«Quando acabó la oración, a las dueñas se fo tornar» (vv. 1395 y 366).  
(Cuando terminó, concluyó la oración...)

2.º 'Llegar a su fin':

«En este logar se acaba esta razón» (vv. 3730 y 2276). (... concluye, finaliza este poema. Ultimo verso del *Cantar*.)

El tercer significado dado en el *Vocabulario*, 'poner por obra, ejecutar' es una variante contextual de la invariante definida por nosotros, tomada del DRAE.

Uno de los dos versos citados por don Ramón:

«Hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so» (vv. 3205 y 1771).

Finalmente, el cuarto, 'conseguir, alcanzar una cosa', lo consideramos, asimismo, variante contextual de la invariante de contenido definida.

He aquí el texto citado por el maestro:

«Estas apreçiaturas mio Çid presas las ha, / sos omnes las tienen e dellas penssarán. / Mas quando esto ovo acabado, penssaron luego d'al» (vv. 3250-3252).

Al igual que en el verso 3205, el contexto nos da la mencionada variante, pues se pone fin a la demanda del Cid, obteniendo éste lo que solicitaba.

FINAR

La definición del *Vocabulario* es: 'acabar, cesar'. El mismo contenido con el que hoy funciona; pese a que el uso lo esté relegando a 'fallecer, morir':

«Dixo el rey: Fine esta razón; / non diga ninguno della más una entención» (vv. 34-63-3464).

RECADAR 2

El segundo de los significados que tiene recabar (para nosotros 'recabar 2') en el *Cantar* es 'despachar, acabar':

«A ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano, / e prendan bendiçiones e vayamos recabdando» (vv. 2225-2226).

## DELIBRAR

Leemos en el *Vocabulario*, pág. 618: "delibrar (de la acepción 'acabar, concluir, despachar', *Alex*, 559, 793, 985, se derivan éstas) 'romper á hablar' ... (perteneciente al campo léxico 'hablar'<sup>5</sup>. El paréntesis es nuestro). // 'despachar, matar'», que, para nosotros, es su significado de lengua, citando el verso 758:

«Por estas fuerças fuerte mientras lidiando, / a los que alcança valos delibrando» (vv. 757-758).

Terminado el estudio de cada una de las unidades del campo, hagamos algunas consideraciones acerca de las relaciones lexemáticas establecidas entre ellas y expongamos la estructura del mismo.

'Enpeçar' es el archisemema de la primera microestructura, de las cuatro en que se divide el campo, ya que su semema {'dar principio una cosa'} funciona como sema pertinente en los sememas de todas las formas que la constituyen.

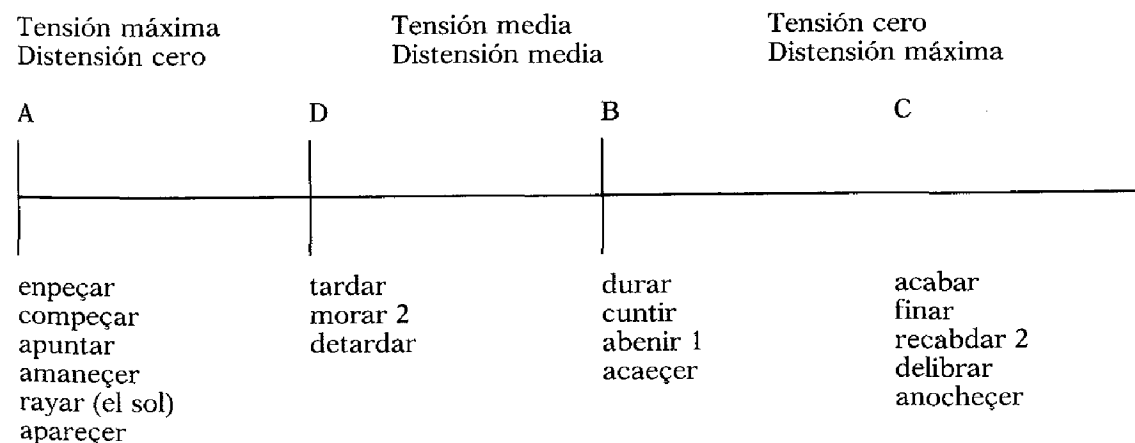
Son sinónimos "enpeçar" y "compeçar". El sintagma «rayar el sol», perteneciente al discurso repetido, es equivalente de la lexía amanecer. En el extremo opuesto de la línea imaginaria del continuum tiempo se halla "anocheçer", antónimo de "amanecer".

La segunda microestructura no tiene archisemema propiamente dicho, puesto que el semema {'acontecer, suceder'}, común a las tres formas sinónimas "cuntir", "abenir 1" y "acaeçer" no funciona como sema pertinente en el semema 'durar' {'continuar una acción'}.

En la tercera microestructura, 'tardar' es el archisemema, siendo definidor de sus sinónimos "detardar" y "morar 2".

'Acabar' es el archisemema del último grupo, pues su semema {'poner fin a una cosa'} es, a su vez, sema pertinente en los contenidos de "finar", sinónimo de aquél, y en los de "recabdar 2", "deliberar" y "Anochecer".

Según hemos dicho, si traemos a nuestro propósito la teoría del «tiempo *in posse*» de G. Guillaume y consideramos el continuum tiempo como una línea imaginaria, podemos representar gráficamente la estructura del campo de la siguiente manera:



<sup>5</sup> Cfr. A. ESCOBEDO, "El campo semántico 'hablar' en el siglo XII", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, t. II, págs. 179-200, Palma de Mallorca, Edit. Moll, 1985.

## II. CAMPO 'BIUIR'

La sustancia de contenido de este campo es también el continuum ['tiempo'], más exactamente ['vida']; conformada positivamente, bien como engendrarla (engendrar), bien como tenerla, ya sea fuera del vientre materno (parir, naçer, apareçer) o, simplemente, tenerla o gozar de ella (biuir, ser) e, incluso, volver a gozar de la misma o a tenerla (resuçitar). O, por el contrario, conformada negativamente, como quitar o perder la vida (morir, matar y, por extensión, descabeçar).

Unas palabras sobre cada una de estas formas.

## ENGENDRAR

Funciona en el *Cantar* con el mismo significado de lengua que en la actualidad, 'propagar la propia especie' (DRAE):

«Hyo las engendré amas e criásteslas vos» (vv. 2086 y 2595).

## PARIR

También esta forma tiene en el poema el mismo significado de lengua que en la actualidad: 'expeler, en tiempo oportuno, la hembra de cualquier especie vivípara, el feto que tenía concebido' (DRAE):

«Vos nos engendrastes, nuestra madre nos parió» (v. 2595).

## NAÇER

En todos los textos, muy numerosos, en los que se documenta en el *Cantar*, tiene el significado de lengua 'salir del vientre materno'; el mismo con el que hoy la empleamos:

«Ya Canpeador, en buen ora fostes naçido!» (vv. 71 y 266, 2457).

«Çid, do son vuestros esfuerços? en buena nasquiestes de madre» (vv. 379 y 2053).

El sintagma «el que en buen ora nasco», referido al Cid, se emplea con muchísima frecuencia (vv. 202, 245, 759, 787, 808, etc.). Lo mismo sucede con «el que en buena ora naçió» (vv. 2020, 2092, etc.).

## BIUIR

Tiene en el *Cantar*, al igual que hoy, el significado 'tener vida':

«Mientras que vivades non seredes menguados» (vv. 158 y 80, 173, 409, 825, 925).

«Somos en vuestra merçed, e bivades muchos años!» (vv. 1760 y 1754).



## SER

Ser, empleado en el *Cantar* como no copulativo, adquiere su significado primitivo 'existir'; al igual que hoy también sucede.

D. Ramón dice textualmente en el *Vocabulario*: "Aceptación de escaso empleo, pero que llega aún á la época moderna del idioma."

Bello y Cuervo escriben: "Es notable en el verbo ser la significación de la existencia absoluta, que propiamente pertenece al Ser supremo: "Yo soy el que soy"; pero que se extiende a los otros seres para significar el solo hecho de la existencia"<sup>6</sup>.

Algunos textos para este significado:

«Mientra que sea el pueblo de moros e de la yente cristiana» (v. 910).

«Grand alegría es entre todos esos cristianos» (vv. 1236 y 1441).

«Prisieron Çebolla e quanto que es i adelant» (v. 1150).

La acepción 'realizarse, efectuarse', recogida en el *Vocabulario* no la consideramos significado de lengua de "ser", no es una invariante de contenido de esta forma, como parece deducirse de las palabras, exactamente las mismas, de Gili Gaya<sup>7</sup> y el *Esbozo*<sup>8</sup>: "Ser recobra a veces su significado primitivo de *existir, efectuarse, ocurrir, suceder*" en las que igualan los contenidos 'existir', 'efectuarse', etc.

Nosotros opinamos que dicha acepción responde al significado primitivo 'existir' considerado en una perspectiva puramente temporal. Es, por tanto, una variante contextual de aquella invariante de contenido.

Los dos ejemplos citados por M. Pidal:

«Sean las vistas destas tres sedmanas; / s'yo bivo so, allí iré sin falta» (vv. 1962-1963).

«Cras sea la lid, quando saliere el sol, /.../.../ Dandos, rey, plazo, ca cras seer non puede» (vv. 3465-3468).

## RESUÇITAR

Una vez más nos encontramos con una forma que ha mantenido a lo largo de la historia del español el mismo significado con el que ya funcionaba en el *Cantar*, 'volver la vida a un muerto' (DRAE):

«Resuçitest a Lázaro, ca fo tu voluntad» (v. 346).

«En el monumento oviste a resuçitar» (v. 358).

<sup>6</sup> A. BELLO y R. J. CUERVO, *Gramática de la lengua castellana*, 8.<sup>a</sup> edición, Buenos Aires, Sopena, 1970, parágrafo 1088.

<sup>7</sup> S. GILI GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, 10.<sup>a</sup> edición, Barcelona, Bibliograf, 1972, página 58.

<sup>8</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 3.3.4a. Abreviamos *Esbozo*.

## MORIR (MURIR)

También esta forma funciona en el poema con el mismo significado de lengua que en la actualidad, 'acabar o fenecer la vida' (DRAE):

- «Enantes que yo muera, algún bien vos pueda far» (vv. 302 y 687).  
 «Fijos e mugieres veer los murir de fanbre» (vv. 1179 y 1029).  
 «Si Dios non nos vale, aquí morremos nos» (vv. 2795 y 1704).

## MATAR

Ha mantenido desde los orígenes del español su significado de lengua, 'quitar la vida':

- «Abatió a siete e a quatro matava» (v. 2397).  
 «A los primeros golpes dos moros matava. /.../ . /.../. Dos mató con lança e çinco con el espada» (vv. 2386-2389 y 2425, 2475).

## DESCABEÇAR

Tiene en el *Cantar* el significado de lengua 'cortar la cabeza':

- «Los moros e las moras vender non los podremos, / que los descabeçemos nada non ganaremos» (vv. 619-620).

Ninguna de las unidades funciona como archisemema del campo, dado que ninguno de los sememas es conjunto intersección de los respectivos sememas; pese a ello, nos encontramos ante un campo léxico perfectamente estructurado, pudiendo afirmarse que el archisemema es {'dar la vida y/o gozar de ella'} sin la correspondiente formalización léxica en la consideración del sector positivo. Lo mismo sucede en el sector negativo, pudiéndose afirmar que el archisemema, sin correspondiente lexicalización, es {'acabar la vida y/o quitarla'}.

Si consideramos la vida, la existencia, como un continuum íntimamente relacionada con el tiempo en el que se desarrolla, podemos representar gráficamente la estructura del campo de la siguiente forma:

